



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde der Literatur,

Sprache, so sagt ein türkisches Sprichwort, stiftet Identität. Jede Sprache, die ein Mensch spricht, bereichert seine Persönlichkeit. Türkisch gehört wie viele andere Sprachen auch inzwischen zu Nürnberg und bereichert unsere wundervolle Stadt. Ebenso bereichern türkeistämmige Autorinnen und Autoren seit Jahren die deutsche Literatur.

Der Verein „Junge Stimme e.V.“ veranstaltet auch in diesem Jahr wieder mit großem ehrenamtlichem Engagement die Deutsch-Türkischen Literaturtage in Nürnberg. Die Stadt Nürnberg unterstützt diese Veranstaltung gerne durch verschiedene Dienststellen und Einrichtungen.

Gemeinsam wurde ein interessantes Programm rund um das Motto „Türkische Namen - deutsche Literatur“ zusammengestellt. Mit den in Deutschland lebenden Autoren Feridun Zaimoğlu, İmran Ayata und Su Turhan und den Schriftstellerinnen Ece Temelkuran und Fethiye Çetin aus der Türkei wird sowohl türkischsprachigen Literaturliebhaberinnen und -liebhabern als auch Menschen ohne Türkischkenntnisse ein abwechslungsreiches Angebot präsentiert. Kabarett und Musikdarbietungen runden das Programm ab.

Nürnberg spricht viele Sprachen und das ist gut so. Nürnberg ist bunt, lebendig und weltoffen, dazu tragen auch Projekte wie die „Deutsch-Türkischen Literaturtage“ bei. Ich danke den Organisatorinnen und Organisatoren für ihr unermüdliches Engagement und wünsche allen Gästen viel Freude und spannende Begegnungen!

Saygı değer baylar ve bayanlar, sevgili edebiyat dostları

Türkçe bir söz der ki “kimliği dil kural!” Her bir dil, insanın kişiliğine yeni bir zenginlik katar. Türkçe de, diğer diller gibi Nürnberg’e aittir ve bu güzel kente büyük zenginlik katıyor. Türk kökenli yazarlar, aynı zamanda Alman edebiyatına da katkıda bulunuyorlar.

“Junge Stimme e.V.” Derneği yine büyük bir gönüllü hizmet sunarak bu yıl da Nürnberg Türk-Alman Edebiyat Günleri’ni düzenliyor. Nürnberg Belediyesi de bu etkinliği ilgili daire ve kurumlarıyla severek destekliyor. “Türkçe İsimler - Alman Edebiyatı” başlığı altında güzel bir program birlikte düzenlendi. Almanya’da yaşayan yazarlardan Feridun Zaimoğlu, İmran Ayata, Su Turhan, Ergün Tepecik ile Türkiye’den Ece Temelkuran ve Fethiye Çetin, Türkçeyi bilen edebiyat dostlarının yanı sıra, bu edebiyatı tanımayanları da kucaklayacak bir program sunacaklar: Okuma ve söyleşilerin yanı sıra kabare ve müzik etkinlikleri de bu programı çeşitlendirecek.

Nürnberg çok dil konuşuyor ve bundan mutluyuz. Çünkü Nürnberg renkli, canlı ve dünyaya açık bir kenttir. Bunun için de “Alman-Türk Edebiyat Günleri” gibi projeler de buna büyük katkı sunuyorlar. Bu nedenle bu etkinliğin düzenleyicilerine ve yorulmayan destekçilerine teşekkür ediyorum. Ve bütün katılımcılara keyifli bir buluşma ve mutluluk diliyorum.

Dr. Ulrich Maly

Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg
Nürnberg Belediye Başkanı

Veranstalter / Düzenleyen

JUNGE STIMME e. V.

Wiesenstr. 86
90459 Nürnberg

Tel.: 0911 - 277 89 87

Fax: 0911 - 928 66 82

E-Mail: jungestimme.nbg@gmx.de

www.jungestimme.de

Unterstützer:



Bundesverband
der Migrantinnen



Amt für Kultur
und Freizeit

Stadtbibliothek
im Bildungscampus

Weitere Unterstützer / Destekleyenler



миграбионг

ARVENA
DAS HOTEL AM FRANKEN-CENTER PARK



1139_1013_rus_ip

NÜRNBERGER
Nachrichten
präsentieren

7. Türkçe-Almanca Edebiyat Günleri
7. Türkisch-Deutsche Literaturtage

2013

22. – 24.11.2013

Ort / Yer: Villa Leon

Philipp-Koerber-Weg 1 · 90439 Nürnberg



Eintritt frei / Giriş ücretsiz

Freitag / Cuma
22.11.2013

18:00 Uhr **Einlass / Giriş**
18:30 Uhr **Eröffnung / Açılış** Jürgen Markwirth
Eylem Gün (Junge Stimme e.V.)

18:45 Uhr **Cocktail und Musik (Coşkun & Ozan) / Kokteyl ve Müzik**
(Coşkun & Ozan)

19:00 Uhr **DEUTSCH**
Feridun Zaimoğlu: **Liebesgeschichten – eine Auswahl / Aşk**
hikayelerinden seçmeler

„Das Herz klopft, wenn die Liebe springt.“ In Feridun Zaimoglus umfang-
reichem Werk, Erzählungen, Kolumnen und Romanen, geht es immer
wieder um dieses ganz spezielle Gefühl zwischen zwei Menschen.

Feridun Zaimoğlu kam als Kind 1965 nach Deutschland. Er studierte
Kunst und Medizin in Kiel, wo er seither als Schriftsteller, Maler und
Journalist lebt. Mit den sozialkritischen Texten Kanak Sprak (1995) oder
Abschaum (1997) wurde er bekannt. Es folgten zahlreiche Romane,
Theaterstücke und Artikel. Mehrfach wurde er für sein Werk ausgezeich-
net, 2003 mit dem Preis der Jury beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb,
2005 mit dem Adelbert-von-Chamisso-Preis und 2008 mit dem Corine-Preis. Zuletzt erschien die Liebesgeschichte
„Der Mietmaler“, vom Autor selbst mit zahlreichen Port-
rätbildern illustriert.

1964 Bolu doğumlu Feridun Zaimoğlu, 30 yıldan beri
Almanya'da yaşıyor. Kiel'de tıp ve sanat eğitimi gördü
ve hala orada yazar, ressam ve gazeteci olarak yaşamını
sürdürüyor. Sosyal kritik metinleri ile tanınan Zaimoğlu, artık
günümüz Almanca edebiyatında ve Almanya'nın popüler kültüründe
bir fenomen. Üçüncü kuşak Türkiyeli göçmenlerin, rap ve hiphop alt kül-
türüyle haşır neşir olanların, çok kültürlülük ideallerinin, daha doğrusu
kimlik takıntısıyla kavgalı çevrelerin kült ismi oldu. Almanyalı Türklerin
yeni kuşağının isyanının simgesi sayılıyor. Nürnbergliler, yeni yayınlanan
kitabı Mietmaler ile Feridun Zaimoğlu'nu yeniden tanıyacaklar.



Programm / Program

DEUTSCH Programm findet auf Deutsch statt. / Program Almanca yapılacaktır.

TÜRKÇE Programm findet auf Türkisch statt. / Program Türkçe yapılacaktır.

Samstag / Cumartesi
23.11.2013

ab 14:00 Uhr **Buchverkauf (Kein Verkauf während der Lesungen)**
Saat 14:00 **kitap satışları.** (Okuma esnasında satış olmayacaktır.)

17:00 Uhr **DEUTSCH**
Imran Ayata: **„Ruhm und Ruin – Fußballmonologe“ / „Ruhm und**
Ruin – Futbol Monologları“

In Zusammenarbeit mit der Deutschen Akademie für
Fußball-Kultur

Drinnen oder draußen? Die ewige Frage, wenn der Unpartei-
ische das runde Leder wieder mal nicht richtig gesehen hat.
Die schönste Nebensache der Welt kann einen manchmal
wirklich in den Wahnsinn treiben.

İmran Ayata (* 1969 in Ulm) ist ein deutscher Autor, DJ und
Fußballkenner.

1969'da Ulm'da doğan yazar İmran Ayata, öyküleri ve romanlarıyla
edebiyat alanında yer aldı. Ama o futbolu da çok yakından tanıyor.

19:00 Uhr **DEUTSCH**
Su Turhan: **„Kommissar Pascha“ / Komiser Paşa**
Ziemlich genau vor einem Jahr fasste Kommissar Zeki Demirbilek einen
Entschluss: Er wollte statt jeden Sonntag nur jeden zweiten Sonntag
Schweinebraten essen. Der Münchner Autor und Regisseur **Su Turhan**
nimmt uns mit in ein Stück bayrisch-türkischen Lebens.

Selbstdarstellung von **Su Turhan**: Geboren in Istanbul.
Leben in München. Studiert beim Jobben. Beim Jobben
studiert. Gedreht was ging. Geschrieben was lief. Autor
und Regisseur. (www.suturhan.de)

Komiser Zeki Demirbilek bir yıl önce kararını vermişti:
Fırında hazırlanmış domuz etini haftada bir değil, iki
haftada bir yiyecekti. **Su Turhan**, İstanbul'da doğdu, Münih'te
yaşiyor. Okurken çalıştı, çalışırken okudu. Gördüğünü filme aldı, yaşadığını
yazdı. Yazar ve rejisör. (http://www.suturhan.de). Münihli yazar kitabında
Bavyera ve Bavyeralı Türkiyelilerin yaşamını konu alıyor.

20:30 Uhr **DEUTSCH**
Vorverkauf 10,-€, Abendkasse 13,-€/Önsatış 10,-€, Kasa 13,-€
Integriert und intrigiert – Kabarett

Ganz Deutschland diskutiert über die Integration. Ist sie grün oder rot,
blond oder brünett, dick oder dünn? Ist die Integration evolutionsbe-
dingt oder politische Notwendigkeit? „Man muss sich erst integrieren,
dann intrigieren“ soll ein Politiker gesagt haben.

Şinasi Dikmen (*1945 in Çakırgümüş) ist ein deutscher Schriftsteller
und Kabarettist türkisch-tscherkessischer Abstammung.

Integriert ve intigriert – Kabare
Bütün Almanya uyum sorunu üzerine konuşuyor. Ama gerçekte
Almanya'da uyum nasıl bir şeydir? Yeşil midir, sarımsın mı? Biyolo-
jik mi? Gerçekten de uyum gerekli mi? Şinasi Dikmen 1945 yılında
Çakırgümüş'te doğdu. Yazar ve kabareist.



Sonntag / Pazar
24.11.2013

ab 10:30 Uhr **Internationales Frühstück (Eintritt: 5,- Euro, Kinder bis**
12 Jahre: 2,- Euro) / Kültürlerarası Kahvaltı (Giriş: 5-€- 12 yaşına kadar
çocuklar için 2,- €)

12:30 Uhr **DEUTSCH TÜRKÇE**
Ergün Tepecik: **Deutsche Bürokratie im türkischen Schlafzimmer /**
Koyunmdaki Bürokrat – Türk Yatak Odasında Alman Bürokrasisi

Ergün Tepecik (* 1944) wurde in Manis/Türkei geboren und kam 1971
nach Deutschland. Besonders aktiv ist er derzeit als Kunst- und Kultur-
koordinator. Tepeciks sozial-kritische Stücke befassen sich mit Minder-
heitsproblemen sowie mit aktuellen soziopolitischen Herausforderungen
unserer Gesellschaft. Seit 2010 lebt er in Nürnberg.

Ergün Tepecik 1944 yılında Manisa'nın Gördes ilçesinde
doğdu, 1971 yılında Almanya'ya geldi. Tepecik'in eserleri
yaşadığımız toplumdaki azınlıkların problemlerini ve
güncel sosyal olumsuzlukları konu ediyor. 2010 yılında
Nürnberg'e göçtü, burada öykü ve tiyatro çalışmalarını
sürdürmektedir.



14:00 Uhr **DEUTSCH TÜRKÇE**
Fethiye Çetin: **Meine Großmutter / Anneannem**

„Finde bitte meine Verwandten, die in Amerika leben“ sagt eines Tages
die heißgeliebte Großmutter zu Fethiye Çetin. Damit beginnt sich ein
Familiengeheimnis zu lüften, das das Geheimnis vieler Menschen in der
Türkei ist. Sie haben armenische Vorfahren. Die Autorin war die Anwältin
des 2007 ermordeten armenischen Journalisten Hrant Dink.
Fethiye Çetin, anneannesinin Ermeni olarak doğduğunu,
yıllarca bilmiyor. „Anneannem“ isimli kitabı 2004 yılında
basıldı. Türkçe'nin dışında birçok dile çevrildi. Ermeni
Avukatlar Birliği onur üyesi olan Fethiye Çetin 2007
yılında gazetesi önünde öldürülen Hrant Dink'in avukatıydı.



16:00 Uhr **DEUTSCH TÜRKÇE**
Ece Temelkuran: **Düğümlere Üfleyen Kadınlar**
Mit ihren Büchern mischt sich die Journalistin und Schriftstellerin **Ece**
Temelkuran immer wieder in die Debatten um Demokratie und Frauen-
rechte in der Türkei und anderswo ein. Ihre Beiträge über die Proteste in
der Türkei 2013 wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt.
Gazeteci yazar **Ece Temelkuran**, kadın hareketi, siyasi tutuklu ve hükümlü-
ler, Güneydoğu sorunu üzerine çalıştı, röportajlar yaptı. Yurtiçinde ve dışında
çeşitli dergilerde yazılar yazdı, yazar çok sayıda basın ödülü sahibidir.

18:30 Uhr **TÜRKÇE**
Zensur in der Literatur – ein Podiumsgespräch mit Fethiye Çetin
und Ece Temelkuran, Moderation: Pelin Şener/Journalistin
(Evrensel) – Türkisch mit deutscher Simultanübersetzung
„Edebiyatta Sansür“. Panel. Fethiye Çetin ve Ece Temel-
kuran, Moderasyon: Pelin Şener/Gazeteci (Evrensel) –
Türkçe-Almanca anında çeviri yapılacak.

